

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

IRAILAK 19 SEPTEMBRE 20H

GARAZI JAI ALAI

Bilaka Kolektiboa

Bezperan

Mise en scène • Taula zuzendaritza Daniel San Pedro



BIARRITZ

Soutenu par



MINISTÈRE
DE LA CULTURE



REGION
DE LA REGION
NOUVELLE-AQUITAINE



NOUVELLE-
AQUITAINE



PAYS
BASQUE



PAYS
BASQUE



malandain
ballet | biarritz



Haplotès
Fondée de d'ortekin



suez

© Charles Costa - licences L.R. 21-001935 et L.R. 21-009537

Bilaka Kolektiboa

Durée 1h

Idée originale Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Xabi Etcheverry Itçaina & Daniel San Pedro

Mise en scène Daniel San Pedro

Musique Xabi Etcheverry Itçaina

Chorégraphie Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi & Oihan Indart Salbide

Bertsu Maialen Lujanbio Zugasti

Regard extérieur à la danse Martin Harriague

Danseurs Izar Aizpuru Lopez, Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi, Oihan Indart Salbide, Ioar Labat Berrio, Maialen Mariezkurrena Artola, Aimar Odriozola Pellejero

Percussions Stéphane Garin Ayherra

Guitare Paxkal Irigoyen Etxeberri

Violon, alto Xabi Etcheverry Itçaina

Accordéons, mandole, percussions Patxi Amulet

Scénographie Camille Duchemin

Lumières Alban Sauvé

Réalisation décor, accessoires Annie Onchalo, Frédéric Vadé

Confection costumes L.Couture - Laetitia Campo

Régie générale & son Oihan Delavigne

Régie lumière Naia Burucoa

Phonographie Marc Namblard

Régie lumière Naia Burucoa

Phonographie Marc Namblard

Remerciements Compagnie des Petits Champs pour le prêt du mât / La famille de Béhorléguy

Production déléguée Scène nationale du Sud-Aquitain

Coproduction Bilaka, CCN Malandain Ballet Biarritz, Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine, Espaces Pluriels Scène Conventionnée d'Intérêt National Art et Création Danse de Pau, TAP - Scène nationale de Grand Poitiers, CCN • Ballet de l'Opéra national du Rhin dans le cadre du dispositif Accueil Studio 2025, Mille Plateaux - CCN La Rochelle, Théâtre des Quatre Saisons - Scène conventionnée de Gradignan, Les 3T - Scène conventionnée de Châtellerauld

Soutien Département des Pyrénées-Atlantiques dans le cadre de l'aide à la création **Bilaka Kolektiboa** en compagnonnage avec le CCN Malandain Ballet Biarritz

Haplotès

Fonds de dotation

Programmé en collaboration avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et la ville de Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port, avec le soutien du programme Pyrenart II financé par l'Union européenne à travers le programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027)

Suivez le quotidien
du festival sur
les réseaux sociaux

(journal, gazette, photos, programme...)



@letempsdaimerladanse

Pour découvrir
la suite de la
programmation,
Scannez-moi ! →



LE TEMPS
D'AIMER
LA DANSE

BIARRITZ

Les bertsu

Chères abeilles
qui veillez sur nous,
d'un salut silencieux
nous venons vous annoncer
une triste nouvelle
qui endeuille nos cœurs :
l'hiver est mort.
Dans votre cire,
nos imprudentes braises
ont fait fondre les glaces.
Nul besoin de votre cire
dans la lumière du printemps,
de son pas nonchalant
viendra l'été ardent.
Et l'automne à son crépuscule,
fidèle à l'inexorable cycle du temps,
laissera place à l'hiver,
nous l'espérons.
Abeilles bien-aimées,
ce chant vous est adressé.
En ces temps obscurs,
présages d'une fin certaine,
nous vous implorons.
Que votre lumière nous accompagne,
vivant(e)s et survivant(e)s,
que cette veille éternelle soit
la promesse d'un nouveau lendemain.

Daniel San Pedro

Formé au Conservatoire national de Madrid, il a joué entre autres pour Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat et Fabrice Melquiot. Pour La Compagnie des Petits Champs, il a mis en scène Federico García Lorca, *Le Voyage en Uruguay* de Clément Hervieu-Léger, qu'il a codirigé avec Brigitte Lefèvre dans *Le Journal de Nijinski*.
« C'est un homme de troupe, tout sauf un solitaire. Metteur en scène, il vit avec le groupe, fait à manger pour tout le monde, est à la fois un frère, un père, une mère ! Comédien, il est d'une grande solidité et se révèle un partenaire formidable. Toujours une solution face à l'imprévu ! Le théâtre le transcende. » Clément Hervieu-Léger
Le comédien et metteur en scène Daniel San Pedro, codirecteur de La Compagnie des Petits Champs, est également professeur de théâtre à l'École de Danse de l'Opéra national de Paris. Daniel San Pedro est Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Bilaka Kolektiboa

Implanté à Bayonne, Bilaka est un collectif d'artistes qui oeuvre au prolongement contemporain des danses et des musiques traditionnelles du Pays basque. En interrogeant la manière dont la danse et la musique basques existent dans le monde contemporain, Bilaka développe son travail autour de deux axes : la création de spectacles d'écritures nouvelles à partir du patrimoine immatériel basque et la création de rendez-vous populaires, de bals traditionnels générateurs de lien social et d'une pratique vivante de la culture basque.

Bilaka est devenu en quelques années un acteur incontournable de la culture basque.

Aujourd'hui, le collectif est « artiste compagnon » de la Scène nationale du Sud-Aquitain et « artiste en territoire » du Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz. Les dernières productions du collectif ont été programmées par de nombreuses scènes nationales, scènes conventionnées et autres scènes de renom, à l'image du Théâtre de la Ville de Paris. Bilaka s'exporte également dans les réseaux des théâtres d'Euskadi et de Navarre et poursuit son développement à l'international.

Outre son travail de création, Bilaka est attaché à la pratique de la danse et de la musique traditionnelle des jeunes générations et contribue au développement d'un cursus d'études supérieures en danse basque au Conservatoire Maurice Ravel Pays basque en collaboration avec la Fédération de danse basque et l'Institut culturel basque. Véritable ambassadeur du Pays basque, Bilaka porte l'image d'une culture vivante, inscrite dans son temps, forte de son identité et ouverte sur le monde.

Bertsuak

Agur erleak, agur isil bat
zaintzen gaituzuenontzat...
Berri gaizto bat iritsi zaigu
dolutuz gure bihotzak:
Hil da negua, joanak dira
gau luze ta egun motzak...
zuen ezkoan gureugarrek
urtu dituzte izotzak.

Argizaiola beharrik ez da
udaberriko argian
uda beroa helduko zaigu
bere ibili nagian
ta larrazkena itzali ondotik
aroz-aroko aldian
galdu ez bada berriz negua
itzuliko da, agian...

Erle gaixuak kantu hau zuei
eskari eta omentzat.
Garai ilunok bizi ditugu
azken-aurreko orentzat.
Elkar laguntza beharko dugu
bizi garen ororentzat...
biharamunik izanena bada
gure bezpera hunentzat...

Daniel San Pedro

Madrilgo Kontserbatorio Nazionalean formatu ondoren, besteak beste Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat eta Fabrice Melquiotentzat antzeztu du. Les Petits Champs Konpainiarentzat, eszenaratu ditu : Federico García Lorca, Clément Hervieu-Légeren Le Voyage en Uruguay, Brigitte Lefèvrekin zuzendu zuena Nijinskiren Egunkaria-n.

«Taldekako gizona da, inoiz ez bakartia. Taula zuzendaria, taldearekin bizi da, denentzat jatekoa prestatzen du, anaia, aita eta ama aldi berean! Aktorea, biziki sendoa da eta lankide bikaina dela frogatzen du. Ustekabeak aurre egiteko beti konponbide bat du! Antzerkiak gainditzen du.» Clément Hervieu-Léger

Daniel San Pedro aktore, taula zuzendari eta Les Petits Champs Konpainiaren zuzendariordea da, baita Pariseko Opera Nazionaleko Dantza Eskolan antzerki irakaslea ere. Daniel San Pedro Arte eta Letren Ordenako Zalduna da.

Bilaka Kolektiboa

Bilaka konpainiak Baionan du egoitza, eta Euskal Herriko dantza eta musika tradizionalen luzapen garaikidean lan egiten duen artisten kolektiboa. Euskal dantza eta musika mundu garaikidean nola existitzen diren zalantzan jartzean, Bilakak bi ardatzen inguruan garatzen du bere lana: euskal ondare immaterialak oinarri hartuta ikuskizun berriak sortzea eta herri topaketak, lotura sozialak sortzen dituzten dantzaldi tradizionalak eta euskal kulturaren praktika bizia sortzea.

Urte gutxitan, Bilaka euskal kulturaren ezinbesteko figura bihurtu da. Gaur egun, kolektibo hau Scène nationale du Sud-Aquitaineko (Akitania hegoaldeko eszena nazionala) «artista elkartua» eta CCN-Malandain Ballet Biarritz Zentro koreografiko nazionala «lurraldeko artista» da.

Kolektiboaren azken ekoizpenak antzoki nazional ugari programatuak izan dira, bai diruz lagundutako antzokiak zein beste antzoki ospetsu batzuek ere, hala nola Pariseko Théâtre de la Ville antzokiak. Bilaka Euskadiko eta Nafarroako antzoki-sareetara ere esportatzen da, eta nazioartean hedatzen jarraitzen du.

Sorkuntza lanaz gain, Bilakak konpromiso irmoa du belaunaldi gazteen artean dantza eta musika tradizionala praktika daitezen, eta Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioan euskal dantzako goimailako ikasketen programa garatzen laguntzen du, Euskal Dantzaren Federazioarekin eta Euskal Kultur Erakundearekin lankidetzan.

Euskal Herriaren egiazko enbaxadore, Bilakak bere garaian errotuta dagoen kultura bizi baten irudia transmititzen du, nortasun indartsuarekin eta mundura irekita.